

**egun
on!**

**Pays Basque
Découverte**

La côte, sculptée par les vagues

CÔTE BASQUE

BASSE-NAVARRRE

LABOURD INTÉRIEUR

SOULE

VAL D'ADOUR

DONOSTIA-ST SÉBASTIEN

le journal

**VÉLOS GRATUITS
A BAYONNE**
et 40 kms de pistes cyclables

4

MUSÉE ASIATICA
Une des plus belles collections d'art
oriental à deux pas du
Rocher de la Vierge

5

**ZIGOR,
DE BOIS,
D'EAU ET
D'AMOUR**

S'il était un poème, il serait un
haïku. Un élément, l'eau. Une
matière, le bois. Rencontre avec le
sculpteur basque

8

**DES JOURNÉES
DANS LES
ARBRES**

avec Mathieu et Ludovic à Urrugne

12

**GIBUS DE
SOULTRAIT,**
surf passion

14

**YUMIKO
MOREL**

À Anglet des chocolats aux
parfums d'ici et d'ailleurs

18

CONTÉCONTINES
La première crèche privée
d'Aquitaine a ouvert à Bidart

19

LIVRES
Marval, thriller ou rugby ?

21





Vous avez entre les mains le premier numéro d'Egun On Pays Basque Découverte, magazine produit par le Journal du Pays Basque. Toujours avec la volonté d'informer au plus près ses lecteurs de ce qui se passe dans notre pays, le quotidien a décidé de publier six magazines, consacrés à six territoires du Pays Basque. Ceci avec deux objectifs principaux :

- permettre aux habitants du Pays Basque de mieux comprendre et aussi de découvrir des réalités locales,
- faire découvrir notre pays aux nombreux visiteurs, en sortant des clichés folkloriques habituels.

Le Pays Basque des sept provinces est un territoire historique de près de 3 millions d'habitants, qui ont pour langue commune l'euskara, pilier de l'identité basque. Autant de Basques attachés à leur identité, à leur terre et à leur culture... Autant de femmes et d'hommes qui façonnent au quotidien le Pays Basque.

Ce premier numéro est consacré à la partie Ouest du Labourd, communément appelée la Côte Basque. Du Boucau à Hendaye, en passant par Bayonne, Anglet, Biarritz, Bidart, Guéthary ou St-Jean-de-Luz, toutes ces communes ont un point commun : leur proximité avec la mer ! Au-delà de l'incontournable activité touristique, la Côte Basque présente d'autres particularités que l'on vous propose de découvrir dans ces quelques pages, afin de visiter notre territoire de manière différente. Une proposition qui en appelle d'autres. Bonne lecture à tou(te)s !

"Egun On Pays Basque Découverte" gehigarriaren zenbaki honekin, emaitza beste begirada bat Lapurdi kostaldeari. Betiko bide turistikoetatik kanpo, lurralde honetako aurpegi eta leku zombaiten ezagutzea proposatzen dizuegu. Irakurketa on !

VÉLOS GRATUITS ET 40 KMS DE PISTES CYCLABLES À BAYONNE

Disponibles dans les cinq parkings couverts, à la Maison des Associations et à l'Office du Tourisme, les vélos bayonnais sont prêtés gratuitement pour une journée maximum. Il suffit de remplir un contrat dans l'un des points d'accueil, de présenter une pièce d'identité et de déposer une caution. Un bémol : le vélo doit être rendu au point d'emprunt avant sa fermeture. Plus de 40 km de pistes cyclables sont déjà praticables à Bayonne.



Ville de Bayonne

Annus Horribilis pour les casinos de la Côte Basque

Les recettes des casinos font partout grise mine. Au Pays Basque, il semble que cela soit pire. Le Casino d'Hendaye annonce une chute de 16% de ses recettes. Les groupes Barrière, Joa, Partouche ou Tranchant demandent un allègement fiscal, faute de quoi des fermetures pourraient avoir lieu. A Biarritz, le directeur du Casino Barrière, Pierre Beaugier, annonce un manque à gagner de plus de 405 000 euros pour la ville en 2008.



Lejpb

DES FILLES EN ESPADRILLES



DR

Dès l'ouverture du blog (www.des-fillesenespadrilles.com), le ton est donné " un blog de filles, un blog de l'air du temps au Pays Basque". Le nom est joli et résume bien l'humeur et l'humour des trois blogueuses. Un blog éclectique et à leur image : dynamique et entreprenant. Elles sont chacune créatrices d'entreprises.

Le Musée Basque met en ligne plus de 3 000 nouvelles images de la vie quotidienne : www.museebasque.com

vu d'ici
ici, on vous met l'eau à la bouche
101.3

france
bleu
pays basque

L'ORIENT A DEUX PAS DU ROCHER DE LA VIERGE

Les cultures venues d'Orient suscitent souvent l'intérêt. À Biarritz, le musée Asiatica est une curiosité et une invitation à pénétrer l'histoire de ces civilisations. Cette collection unique est liée au parcours de Michel Postel. Biarrot d'origine, il quitte la France à la fin des années 60 pour s'installer en Inde. À son retour, en 1999, c'est tout naturellement à Biarritz qu'il choisit de créer un musée. La collection sur le Tibet est une des plus belles et des plus complètes du monde avec des Thangkas illustrant lamas, divinités farouches, madalas ou gardiens célestes. Un voyage initiatique extraordinaire.



Musée Asiatica

sit de créer un musée. La collection sur le Tibet est une des plus belles et des plus complètes du monde avec des Thangkas illustrant lamas, divinités farouches, madalas ou gardiens célestes. Un voyage initiatique extraordinaire.

S'il est une façade célèbre à St Jean-de-Luz, c'est bien celle du Sélect. Ce surprenant édifice de style néo-basque, est resté à l'abandon de nombreuses années. Avec nostalgie, les Luziens l'ont vu disparaître. En 2010, elle sera reconstruite à l'identique. Derrière, 700 places de cinéma.



Lejpb

LES GARDIENS DE LA CÔTE

Depuis plus de 20 ans, l'association Surfrider alerte les pouvoirs publics et l'opinion sur la qualité des eaux de baignade. Chaque année, la liste des "Pavillons Noirs" est établie grâce à ses relais locaux de "gardiens de la Côte".

ARRADOY ARDI GASNA
Fromage artisanal du Pays Basque

OSASUNARATY PUZ BAREIS A.O.C.

AB

Maison Boncolac
FONDÉE EN 1868
PÂTISSERIES DE CRÉATION

VENTE DIRECTE D'USINE AUX PARTICULIERS

Notre boutique est ouverte :

- du mardi au vendredi : 10h00 - 12h30 // 14h00 - 18h30
- le samedi en journée continue : de 9h00 - 16h00

Place du village - 64240 BONLOC - Tél : 05 59 29 66 43

Une voie verte de Bayonne à Pampelune

Une réflexion sur les circulations douces entre Bayonne et Pampelune est en cours. Actuellement le "véloroute littoral" de la Côte Basque va du Boucau jusqu'à Hendaye, soit près de 52 km de pistes cyclables. Les itinéraires "véloroutes" se développent partout en Europe. Pour les passionnés et les bons mollets, il est désormais possible de rallier le Cap Nord en Norvège à Sagrès au Portugal via la Côte Basque. De quoi réjouir les amateurs de la petite reine !



Lejpb

Pierre Loti

"Cette tranquillité inaltérée de l'air, cette immobilité des

Les étudiants boudent l'université

L'université de Pau-Bayonne s'inquiète. Depuis plusieurs années, la baisse des effectifs est constante : plus de 4 000 étudiants perdus en douze ans. Pour Jean-Louis Gout, son président, il s'agit d'un désamour entre l'étudiant et l'université : "Les terminales choisissent les IUT, les prépas ou le privé". Pour la prochaine rentrée, 1 000 inscriptions de moins sont prévues. Les sites d'Anglet et de Bayonne comptent plus de 2 500 étudiants.



Lejpb

il est des lieux où souffle toujours
l'esprit de l'Homme...

**Les grottes
Isturitz &
Oxocelhaya**

PRÉHISTOIRE & GÉOLOGIE

- Visites
- Ateliers
- Conférences
- Rencontres "Art et Sciences"
- Musée / Boutique

• Visites Spéciales sur rendez vous :
Préhistoire ou Géologie

Saint-Martin-d'Arberne / 64640 / Donamurtiri
Tél. (33) 05 59 29 64 72 - www.grottes-isturitz.com

Billet Famille 25€
Parents + 3 enfants
Mars 2014 - Juin 2014

gure.irratia@free.fr



Tel: 05 59 59 30 01

Quoi de neuf dans les airs et sur la route ?



Lejpb

Après Paris, Lyon, Clermont-Ferrand, Nice, Genève, Bristol, Dublin et Birmingham, 3 nouvelles destinations depuis et vers Biarritz-Parma : Lille avec la compagnie Régional, Helsinki avec BlueOne et enfin la tant attendue, Marseille avec Ryannair.

Côté asphalté, à Béhobie, en lieu et place de l'ancienne barrière douanière, une nouvelle gare de péage devrait absorber la forte hausse du trafic des poids lourds mais aussi assurer une meilleure fluidité du trafic estival.

lumières douces et des grandes ombres nettes me donnent (...) l'impression d'un temps d'arrêt dans le mouvement vertigineux des siècles".

Business & Surf



Lejpb

Les surfshops de Californie commencent à boire la tasse. Les ventes d'occasion reviennent en force. Sur la Côte Basque les nuages s'amoncellent aussi comme chez Mada où l'on dit la situation difficile ou chez Quiksilver. La célèbre marque a vu sa valeur boursière passer de 18 dollars en 2004 à 1 dollar début 2009.

CONSERVERIE ARTISANALE DE PIMENT D'ESPELETTE



Spécialiste des condiments à base de Piment d'Espelette.
Créateur de la Gelée de Piment d'Espelette, et de la Bayonnaise®.
Initiateur du premier Chutney Basque.

Dégustation et vente Directe

A voir : Exposition et Film "Destination Piment" et la collection de Piments

Egalement sur place : Vins d'Irouleguy,
Fromages et Gâteaux Basques, Charcuteries...



Route d'Halsou, D 650 – Entre Ustaritz et Cambo - 64480 LARRESSORE - Tel : 05-59-93-21-86 – www.bipia.com



A. Arruty

ZIGOR, de bois, d'eau et d'amour

S'IL ÉTAIT UN POÈME, IL SERAIT UN HAÏKU. UN ÉLÉMENT, L'EAU. UNE MATIÈRE, LE BOIS.
RENCONTRE AVEC LE SCULPTEUR BASQUE.

Zigor expose peu. Hier le Grand-Palais à Paris, New-York. Demain Bordeaux lui organisera une grande rétrospective. Il imagine déjà ses sculptures dans les nouveaux espaces sur les quais de la Garonne. De l'eau justement, il en est toujours question en rencontrant Zigor. Son amour de la nature et plus particulièrement de l'eau le conduit chaque jour près de l'océan ou d'une rivière : *"Je vis au rythme de l'eau. La marée organise mon travail"*. Et ses galets aussi *"Ils sont l'ordre*

et le chaos. C'est ce que j'exprime dans mes sculptures, mes dessins ou mes textes". Avec le temps, Zigor semble s'être apaisé. *"Plus je vieillis, plus mes poésies sont courtes, comme mes sculptures sont plus simples aussi"*. Et d'expliquer que plus jeune, ses réalisations traduisaient plus d'idées. Sa pensée d'alors était peut-être aussi plus occupée par le contexte politique du Pays Basque et ses combats. L'atelier de l'artiste, au cœur de Biarritz, en est le reflet. On y navigue à travers les époques

de création. Et on y découvre son travail en cours : un bloc de bois imposant que l'artiste a modelé et poli. Si Oteiza ou Chillida apportent de la matière, Zigor en enlève. *"Le monde actuel est pressé. On fait des montages, des compressions"* regrette-t-il. Comme il constate et déplore l'occupation de l'espace et du temps. Cette ode au plaisir se retrouve dans le travail de l'artiste : des formes rondes et sensuelles, des silhouettes devinées et caressées, des mots choisis et élégants.



*Urrugne,
forte de ses racines et de ses traditions,
vous accueille sur ses sites naturels et culturels,
entre mer et montagne*

www.urrugne.com et www.ville-urrugne.fr





Olerki 7 DR

De ses combats passés, aujourd'hui il parle peu comme il n'est guère convaincu qu'il puisse exister une école basque de la sculpture : *“Le Pays Basque n'a pas donné plus de sculpteurs qu'ailleurs mais certains d'entre eux sont très connus, c'est cela qui est différent. Avec son contexte historique et culturel, le Pays Basque a donné des “moments” culturels très forts en sculpture, peinture et musique. L'écriture fait exception”*. Son amour pour son pays, il le vit totalement : *“En voyant ma sculpture, on sait que je suis basque”*. Même s'il ne l'explique pas, il en est habité. *“Elle correspond à la géographie de ce pays et les gens en reconnaissent le paysage”* car, comme il le dit, ses sculptures s'adressent aux sens, à la sensualité. Il n'y a pas de conceptualisation au sens actuel. C'est sans doute aussi pour cela que Zigor est devenu presque économe, plus prudent, plus simple. En regardant les oeuvres d'hier et celles d'aujourd'hui, on devine le passage de la compréhension à la sensation. Le regard et les gestes de l'artiste sont différents. *“J'ai moins de choses à dire et plus de choses à faire”* et les mains de travailler, de polir et repolir encore et toujours. Comme une prière dans le monastère, comme un chant mystique, la matière devient absolue, intuitive. Alors tout est calme, simple et sensuel.

“Son secret ? Faire confiance à la vitalité et à la générosité de l'arbre, l'aimer d'être aussi intimement lié à la nature, l'aimer d'avance pour les formes qu'il lui permettra de faire surgir”.

Paul HAIM, 2000

“Sur ses oeuvres souffle la brise de l'euskara”,

Lucien Etxezarreta, 2000

La Ville de Biarritz vient de faire l'acquisition d'une sculpture de Zigor. Réalisée en bronze, elle sera déposée sur l'esplanade de l'Atalaye. Une réalisation sur l'équilibre des éléments.



Rien n'est aussi simple qu'une feuille de papier et rien n'est aussi compliqué que d'y travailler.

Vouloir faire vivre une feuille, c'est plonger dans ce monde plat où apparaissent tous les reliefs de la pensée.

Une pensée, un doute, une pensée et encore un doute, ce sont des couches qui s'accumulent et je ne sais ni les contrôler ni les libérer.

L'arbre est un symbole de vie pour beaucoup de peuples et l'homme a vécu avec lui en communion profonde depuis toujours.

Ma sculpture est organique. Elle met à nu les entrailles de cet arbre, tellement familier que nous ne percevons plus dans son immense force cosmogonique les mystères de sa poésie.

Le bronze, cette combinaison de minéraux que le feu transforme en fleuve jaune, en coulée, en habit protecteur de l'idée, du premier trait qui à nu est si fragile et délicat.

Zigor, mai 2009



DR

Musée
de la pelote :



Berceau historique du xistera , "Pilotari",
l'écomusée de la pelote basque et du xistera
ouvre ses portes à partir du 1er juillet 2009.

La Commune de St-Pée-sur-Nivelle vous souhaite un agréable séjour.

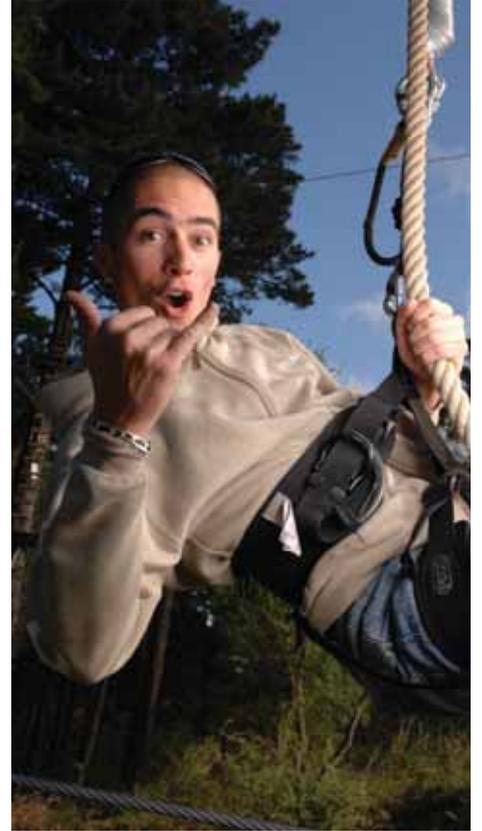
Lac de Saint-Pée-sur-Nivelle :
Du 27 juin au 30 août, le lac
vous accueille avec ses nombreuses activités :
baignade (surveillée), toboggan
aquatique, pédalos, canoë, kayaks, tennis,
promenade, aires de jeux et de pique-nique.

Oihana, des journées dans les arbres

LE PARC OIHANA C'EST D'ABORD UN UNIVERS : UN TERRAIN D'AVENTURES POUR PETITS ET GRANDS ET DE PRÉFÉRENCE À PLUSIEURS MÈTRES DU SOL.

Mathieu a un bureau extraordinaire : une forêt. En janvier dernier, la tempête est passée par là. De gros dégâts, plusieurs arbres à terre, des plateformes à reconstruire. L'équipe a travaillé dur et le Parc Oihana peut à nouveau accueillir ses nombreux fans. Depuis deux ans plus de 10 000 visiteurs sont venus voir les arbres autrement. Mathieu et son frère, Ludovic, ont ins-

tallé leurs cordes, échelles, mousquetons et filets à Urrugne car le Pays Basque était dans leur cœur depuis longtemps. Pendant l'hiver, Ludovic chausse les skis dans les Alpes et Mathieu développe le concept du Parc Aventures dans d'autres régions et au-delà des frontières. Entre avril et novembre, le Parc Oihana accueille de plus en plus d'adeptes et pas seulement du genre risque tout.



Mathieu Bessou , 100 % vitaminé
Fred Behro - Oihana



Mathieu Bessou et son
équipe ont déjà accueilli
plus de 10 000 aventuriers
Fred Behro - Oihana

Guéthary

GETARIA

Son port du XV^{ème}

Son église du XVI^{ème}

Son musée

Ses plages

BERE XV.
MENDEKO PORTUX

BERE ELIZK XVI.

BERE MUSEOK

BERE HONDARTZK

Hôtels HOTELAK

Restaurants OSTATUK

Commerces DENDAK

Marché MERKATUK

Parkings APARKALEKUK



Perchés là-haut, toutes les perceptions sont différentes
Fred Behro - Oihana

Ici tout est sécurisé. Les normes sont draconiennes. Pas question d'ouvrir sans l'aval de la commission ad hoc et des contrôles inopinés sont effectués chaque saison par les organismes compétents.

Dès quatre ans, les enfants jouent à Tarzan. Un espace leur est réservé. Aux plus grands qui ont acheté leur ticket, un opérateur donne les consignes. Il encadre le parcours et à tout moment peut intervenir si besoin. En route pour les cimes ... des arbres ! Comme les pistes de ski, les parcours ont ici leurs couleurs : bleu, rouge et noir. Chacun peut les faire à son rythme. De 4 à 21 mètres, de plateformes en filets, d'échelles à poutres, les sensations et découvertes sont chaque fois diffé-

rentes. Évidemment Tarzan a la vedette mais la planche de surf n'a pas été oubliée, Côte Basque oblige ! Sur 4,5 hectares, le Parc Oihana est un véritable paradis pour passer un moment différent en famille, entre amis. Emotions et bonne humeur garanties dans le respect totale la nature.

DES SENSATIONS SINGULIÈRES

Une des nouvelles formules développée par Mathieu : l'enterrement de vie de garçon - ou de fille ! - surtout depuis la création de l'aire Paint Ball et l'ouverture nocturne du parc. Ses deux nouvelles activités réclament une condition physique meilleure que la moyenne mais surtout procurent des sensations insolites et singulières. La

nuit, les bruits, les odeurs et la perception de la nature sont totalement différents. Une expérience singulière et une découverte étonnante qui commence à 21h30. Et comme l'équipe est conviviale, tout le monde se retrouve, à la descente, autour d'une sangria. *"Toutes nos activités sont ludiques. Nous concevons des parcours pour tous. Notre grand plaisir est d'accueillir des personnes handicapées. Nous travaillons avec le Centre d'Handaye. Et notre plus grande satisfaction est de voir leur sourire et leur joie d'être ici"* confie Mathieu. Après avoir passé un moment perché dans les arbres, le regard sur la forêt et sur les autres - depuis là-haut - est forcément différent.



www.poterie-goicoechea.com

Du nouveau chez "Goicoechea"

Une visite s'impose dans le grand showroom d'Ossès et dans leur nouvelle boutique de Biarritz, pour découvrir la nouvelle collection design

Poterie Goicoechea
LUR UNTZI LANTEGIA

Route de St Jean Pied de Port
64780 OSSES
Tel. 05.59.37.71.30

Place Bellevue
64200 BIARRITZ
Tel. 05.59.24.62.57



Gibus de Soultrait l'homme qui aimait surfer

De Guéthary à Surf Session, histoire de vagues



Gaizka Iroz

Il a fait de Guéthary son territoire. Ce village si basque et si tranquille accueille beaucoup de surfeurs depuis longtemps. Si c'est dans la cité voisine de Biarritz qu'il est arrivé, le surf fait partie de Guéthary et de Gibus de Soultrait.

Synonyme d'aventures, de voyages et d'expériences nouvelles, le surf a toujours fait partie de sa vie. Depuis son enfance à Guéthary, il regarde les vagues. Du club de plage où il a commencé à surfer avec son frère sur une petite planche aux grosses

vagues du Pacifique où il s'est fait très peur, Gibus de Soultrait a une vie atypique. D'une génération où l'obligation de résultat ne faisait pas encore partie du vocabulaire, il a l'insouciance et la liberté. Si aujourd'hui les parcours sont lissés, celui de Gibus est comme les vagues des Alcyons. Parfois tranquille quand il crée avec Pierre-Bernard Gascogne, "*Surf Session*". Mais aussi mouvementé quand il boit la tasse avec des magazines de glisse qui n'ont pas rencontré leur public.

RESTAURANT La Concha

**Poissons et viandes grillés
Fruits de mer**

Ouvert 7 jours sur 7 midi et soir à partir de 12 heures et de 19h 30

salle climatisée - Vue sur mer

05 59 63 49 52 (réservation conseillée)

299, av. de l'adour - ANGLET



“Lorsque j’ai commencé le surf, j’étais avide d’expériences, de voyages. Maintenant les jeunes surfeurs n’ont plus besoin d’aller chercher les choses. Avec internet la part du rêve est partie. Où est la curiosité, l’étonnement, l’innocence ?” Un peu désabusé tout de même, celui qui ne veut pas être appelé “tonton surfeur”, éprouve toujours le même plaisir lorsqu’il sait qu’il va pouvoir partir dans l’eau. De même, il porte un regard très lucide sur le “surfbusiness”. “Le marketing et la publicité se sont emparés de l’image des valeurs véhiculées par le surf dans les années 70 comme la liberté”. Et Gibus de Soul-

trait de poursuivre, entre réalité et utopie : “Si cette stratégie commerciale a bien réussi jusqu’à présent, les crises économiques et sociales peuvent aussi avoir des effets contraires dans les prochaines années et les comportements vont changer”.

UN PLAISIR INTACT

Son analyse participe aussi à ses préoccupations sur l’environnement et l’éducation. Longtemps investi dans l’association Surfrider, il est heureux de rappeler que les surfeurs ont été les premiers sportifs à s’intéresser à l’environnement

quand il n’était pas encore à la mode. Aujourd’hui, Gibus est président du Club de surf de Guéthary. Il aime y faire découvrir et partager sa passion. Mais il tempête contre les écoles de surf qui font n’importe quoi l’été : “Les attitudes dangereuses ne sont pas permises. L’Océan fait toujours justice”. Dans son club, il communique son enthousiasme et son credo : le surf comme école de la vie. “C’est formidable de voir des enfants partir encore ensemble dans un petit bus avec quelques copains et quelques planches sur le toit !”. Souvenirs, souvenirs !



Sa première action le matin : regarder l’océan pour savoir s’il ira surfer ou non
Gaizka Iroz



**COTE
BASQUE
GEOTHERMIE**

Le N°1 des énergies
renouvelables

Produisez votre propre énergie verte et gagnez jusqu’à 25000€* de revenus complémentaires



SOLAIRE PHOTOVOLTAÏQUE

AÉROTHERMIE

GÉOTHERMIE

CLIMATISATION

GARANTIE
100%
SATISFACTION

05 59 58 27 13

www.cotebasquegeothermie.com
ZAC DE MAIGNON 64600 ANGLET

ETUDE ET DEVIS GRATUITS
CRÉDIT D’IMPÔTS**
SAV COMPLET

*selon les aides financières

Célébration d'un Traité qui ne reconnaît pas le Pays Basque

Au programme, expositions et même une reconstitution de la signature du Traité des Pyrénées sur l'Île des Faisans (il y a 350 ans). Si le 7 novembre est bien la date anniversaire du fameux Traité qui alterne la gouvernance de l'île tous les six mois entre la France et l'Espagne, il fut surtout le prélude au mariage de Louis XIV avec l'infante Marie-Thérèse d'Espagne. Plusieurs manifestations sont organisées par la ville d'Hendaye cette année. Le public sera autorisé à fouler le sol de l'Île des Faisans, le plus petit condominium du monde ! Un spectacle vivant sur les bords de la Bidassoa et un feu d'artifices sur le fleuve-frontière marqueront les festivités.



DR

13 avril. Un lieu atypique au coeur de Biarritz.

Entre galerie, espace et concept, Arnaud Caffort accueille créateurs et artistes. À découvrir avec curiosité

La LGV Bordeaux-Hendaye toujours en panne



Gaizka.Iroz

Les débats se poursuivent avec comme pierres d'achoppement : les tracés et les financements. Différentes études proposent plusieurs scénarios reposant sur l'aménagement de la ligne actuelle, la réalisation d'une ligne spécifique ou un mixte des deux. Les nombreuses réunions entre les citoyens et les élus suscitent toujours intérêt et débats inédits. En février dernier, le préfet des Pyrénées-Atlantiques a présenté un calendrier d'actions et de choix comme ceux des dessertes et des raccordements. Toutefois, la décision finale reviendra au ministre en place.

AUTOCARS
HIRUAK BAT

Bayonne - Saint Palais



☎ 05 59 65 73 11

Télécopie : 05 59 65 95 11

hiruak.bat@wanadoo.fr

www.autocars-hiruak-bat.com

Votre transporteur depuis 3 générations!

Autocars Grand Tourisme toutes capacités

- Voyages groupes sur 1 ou plusieurs jours
- Voyages individuels toutes destinations
- Transports Congrès, Séminaires
- Organisation d'excursions sur demande
- Navettes fêtes : Pampelune, Bayonne, Nuba...

Pour tous vos projets : devis sur mesure. N'hésitez pas à nous contacter.

Les rendez-vous culturels de Saint-Jean-de-Luz

Cette année, l'agenda culturel du printemps et de l'été offre une mosaïque d'événements autour de la peinture, la sculpture, la photographie, la danse, l'art textile...

Du 25 avril au 10 mai - Salon des indépendants

Villa Ducontenia, de 15h à 19h, tous les jours - Entrée libre. Sélection éclectique de 62 toiles de peintres d'Aquitaine et nord Espagne

Du 14 au 17 mai - 7e biennale de patchwork, Quilt en sud



auditorium Ravel, villa Ducontenia, fronton municipal, antenne d'animation, salle polyvalente de Kechiloo, salles Sainte-Elisabeth et Sainte-Marie, Maeva, de 10h à 19h. 13 expositions d'artistes français et étrangers, défilé de mode, espace commercial.

Samedi 16 mai - Musée bus

Visites commentées des musées de la paix de Guernica et Zuloaga de Zumala (Guipuzcoa). Réservation service des affaires culturelles : 05 59 51 61 65/58



Samedi 23 et dimanche 24 mai ARTha

Front de mer, 10h - 19h.
150 exposants peintres, vidéastes, sculpteurs, photographes



Samedi 30 mai - Festival andalou

Spectacle de danse « Jazzing flamenco » au Jai-Alai, 21h, par la compagnie Antonio Najarro. Entrée 25 €, réservation office de tourisme : 05 59 26 03 16

Les 30 et 31 mai - Casetas aux flots bleus

De 12h30 à 1h30, animations, danses, concerts...

Du 21 mai au 20 juin - «... Ser flamenco !»

Exposition de photographies de Michel Dieuzaide, à la Rotonde, de 14h30 à 19h, du mercredi au dimanche. Entrée libre



Du 28 juin au 27 août -

«Différents regards sur la vie des femmes»

Villa Ducontenia, 14h30-19h, du mercredi au dimanche, entrée libre. Exposition de peintures et sculptures du XVIIe au XXIe siècle, collection privée et jeunes artistes

11 juillet au 20 septembre -

«La peinture basque, passions privées»

La Rotonde, 14h30-19h, du mercredi au dimanche, entrée libre. Exposition de peinture, sélection régionaliste

www.ville-saintjeandeluz.fr



Hendaye, entre mer et montagne !

*Hendaia, mendi eta itsasoaren
artean kokatua zoin xoragarria !*



www.hendaye.com

Yumiko Morel: chocolats d'ici et d'ailleurs

METTRE DES EPICES DU JAPON DANS DU CHOCOLAT AU PAYS BASQUE, IL FALLAIT OSER : YUMIKO LE FAIT ET MÊME TRÈS BIEN. UN PARCOURS INATTENDU

Au Japon comme ailleurs, tout le monde connaît Nagano pour ses Jeux Olympiques. Yumiko y a vu le jour. Lasse de la neige et du froid, elle part pour Tokyo faire des études de lettres françaises. Son diplôme en poche, la jeune japonaise arrive en France, à Nantes, pour... apprendre le français. Elle y rencontre son mari et elle part avec lui s'installer à Bruxelles. C'est là que Yumiko va tomber dans le chocolat. Une passion pour laquelle elle va reprendre des études, passer deux CAP et enfin ouvrir un atelier de production à Anglet. Dans une région où l'histoire du chocolat et

la renommée de ses chocolatiers dépassent les frontières, les effluves légers des chocolats de Yumiko Morel commencent à se percevoir. Et surtout, l'originalité des saveurs. Dans son atelier, elle élabore ses recettes originales 100% cacao, sans conservateur ni colorant mais avec des épices d'ici et de là-bas. Du piment d'Espelette ou du basilic des Landes mais aussi du thé vert, du shitimi ou du miso expédié du Japon par sa maman ! Un délice ! Mais l'originalité de la jeune créatrice d'entreprise ne s'arrête pas là. Pas question d'investir dans une boutique, alors elle crée d'abord un site Internet.

Aujourd'hui elle expédie dans le monde entier et bien sûr au Japon. Ensuite, Yumiko va au marché. Entre les marchands des 4 saisons, elle propose ses gourmandises pour les paniers d'osier. Enfin, elle organise des ventes à domicile. Suivant la célèbre recette marketing américaine, elle vient présenter et vendre ses collections. Autour de quelques amies et de quelques verres d'eau pour ne pas gâter le goût du chocolat, la dégustation peut commencer.

*Chocolaterie Morel
46 route d'Aritxague 64600 Anglet*



Yumiko a découvert le chocolat lorsqu'elle travaillait à l'ambassade du Japon à Bruxelles Bob Edme

Pélot propose ses spécialités de tapas, poissons et viandes à la plancha.

Restaurant du Labourd Chez Pélot
Ustaritz - 05 59 93 06 04
Ouvert tous les jours sauf le mardi

Contécontines, première crèche privée du Pays Basque

SI LA CRÈCHE DE NATHALIE PIERRE A UN STATUT PRIVÉ, LES PARTENARIATS AVEC LA CAF ET LE CONSEIL GÉNÉRAL SONT INDISPENSABLES. SEUL LE FINANCEMENT APPORTÉ PAR LES ENTREPRISES DIFFÈRE D'UNE CRÈCHE MUNICIPALE. AU FINAL, APRÈS DÉDUCTION DES DIFFÉRENTES AIDES SOCIALES, LE COÛT POUR LA FAMILLE EST IDENTIQUE

Les voisins de la crèche, un cheval et un âne, ne manquent jamais le rendez-vous du goûter lorsque le temps le permet ! Depuis la terrasse, les bout'chous offrent le pain à leurs amis. De vrais instants de bonheur pour tout le monde. Il faut dire que ce lieu les cultive tout particulièrement. Nathalie Pierre a créé sa crèche privée comme le lieu où elle aurait aimé voir ses enfants faire leurs premiers pas. De quoi rassurer tout parent au moment de la première séparation. Ouverte depuis janvier 2009 Contécontines a une capacité de 30 places et accueille plus d'une vingtaine d'enfants dans la technopôle d'Izarbel à Bidart. Les petits loups de 3 mois à 4

ans y gazouillent et y trottinent dans des espaces sécurisés et agréables où chaque détail a été pensé par Nathalie et participe à la composition d'un lieu pour le bien-être des bambins. Du canapé où maman vient allaiter bébé au papa qui donne le biberon entre deux rendez-vous, de l'escalier escamotable pour l'accès au change, ou encore des interrupteurs rigolos ou des lampes avec cache pour ne pas aveugler les enfants. Pour les entreprises, offrir à leurs salariés ce type de service est un plus. Comme l'indique



Bob Edme

Nathalie, "C'est quand même rassurant pour une entreprise de sentir ses salariés avec une tranquillité d'esprit quant à la garde de ses enfants. La proximité rassurante entre la crèche et le lieu de travail, le gain de temps et la souplesse des horaires sont les atouts de la crèche d'entreprise". Si Contécontines est la première crèche de ce type en Pays Basque, Nathalie compte bien renouveler l'opération.





TÉLÉPÉAGE

Avec Liber-t Océan, profitez de 30% de réduction sur l'autoroute A63⁽¹⁾

0825 016 015
S.A.S. à l'initiative de la ministre
www.asf.fr

**ABONNEZ-VOUS
SORTIE N°5 (A63)
BAYONNE SUD**

Une société de **VINCI** CONCESSIONS

(1) Offre soumise à conditions

© MFM - 04/2009 - © Getty Images - Massifin - RCS ASF Nantaise 873 138 918

Amap-Donibane un panier bien garni

Plus de quatre-vingt familles sont sur la liste d'attente. Chaque semaine, Beñat Lecoana, le maraîcher, livre ses paniers aux luziens. Mais à l'AMAP-Donibane il ne faut pas se contenter de venir et de repartir avec son petit panier sous le bras... Ici il faut participer. L'AMAP est une association qui soutient un ou plusieurs producteurs. L'organisation est différente d'une Amap à l'autre. Comme l'explique Sylvie Barrans, membre de l'association et aussi en charge de la communication, "A S' Jean-de-Luz, chaque membre s'engage à participer !" Remplir les paniers, s'occuper de la communication, du site internet, ar-

racher les patates quand Beñat manque de bras ...

Le Japon des années 60 : les ménagères nippones s'inquiètent de l'industrialisation de leur agriculture. Elles créent les "tekei" dont la traduction pourrait être "la nourriture avec le visage du fermier dessus". En Occident, la Suisse et l'Allemagne ont les mêmes préoccupations. Dans les années 80, les Etats-Unis développent les "Community Supported Agriculture". Ce n'est qu'en 2001 que la France s'organise à son tour avec les désormais fameux AMAP (Association pour le Maintien de l'Agriculture Pay-sanne). Comme le précise Sylvie "Ici, sur



Sylvie Barrans

la Côte, la situation est plus compliquée en raison du manque de maraîchers et surtout du manque de terrains agricoles". Bayonne, Anglet, Biarritz et S'-Jean-de-Luz disposent chacune d'une ou plusieurs Amap. Urrugne y réfléchit.

www.amap-aquitaine.org

UN ÉTÉ

juillet-août 2009

ou
bus

moins de 25 ans

Le Bus tout l'été!

juillet + août 30 €

La Navette des Plages!

Toutes les plages, tout l'été

Le Bus des Fêtes

tant qu'il y aura des Fêtes

Le Bus toute la Nuit!

PASEO de 21h00 à 5h00 du matin

SMTC

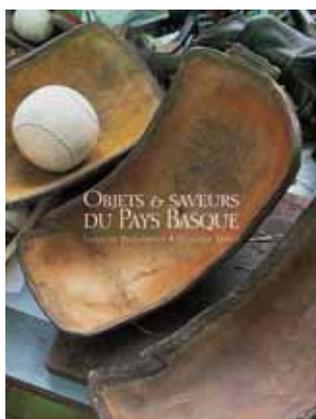
Société Mixte Territoriale
de la Région de Pau

infos 05 59 52 59 52

www.bus-stab.com

livres

Marval, thriller ou rugby ?



Choisir 50 objets et saveurs du Pays Basque relève de l'exploit tellement ce pays en est riche ! Grâce aux photographies de Jacques Pavlowsky, le livre fleurit bon les parfums de l'enfance quand il y avait encore des saisons. Idéal pour toutes les bibliothèques des amoureux du Pays Basque. Un petit bémol : le manque d'audace des adresses. Les incontournables certes mais la richesse des créateurs et des innovateurs d'ici mérite d'être soutenue.

Ed. Confluences, 30€

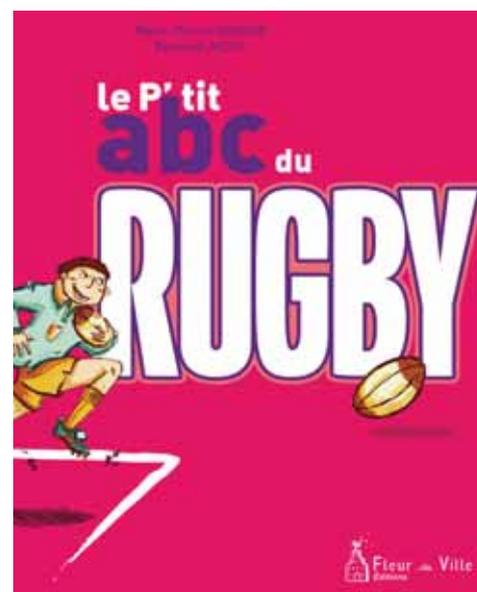
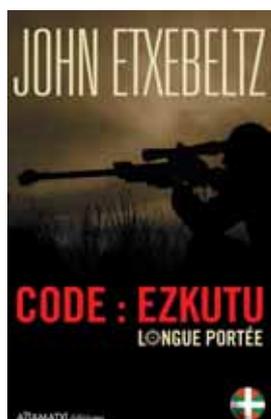
Sous forme d'abécédaire, avec des mots simples et des illustrations tout en douceur, ce petit livre explique aux enfants mais aussi aux parents la culture du rugby. Un essentiel dans la région !

Ed. Fleur de ville, 12€

Entre thriller et science-fiction. L'auteur John Etxebeltz cultive le secret. Comme dans son livre, il joue et le secret est bien gardé. Nous sommes en 2017 dans un Pays Basque devenu une riche et indépendante fédération grâce à un métal rare : le sensum. Des mercenaires, des machinations, des justiciers issus des sept provinces ... les ingrédients sont réunis pour l'aventure et un suspens garanti.

Après le succès de "Basky surf party", les éditions Aïtamaxi pourraient bien récidiver.

Ed. Aïtamaxi, 17€



Le PACT, votre partenaire "Habitat"

Une équipe de terrain sur l'ensemble du Pays Basque pour toutes informations utiles à votre projet :
Etude de faisabilité technique - Simulations financières
Réglementation - Questions techniques...

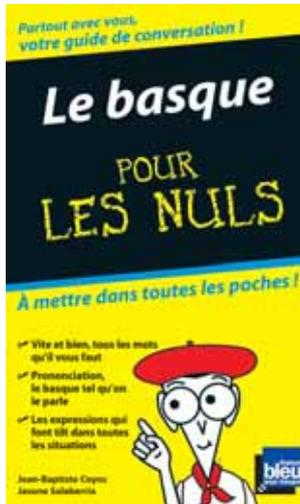
Ensemble, prenons soin de votre patrimoine, contactez-nous.

 **PACT-HD** 
 BÂTISSEURS DE SOLIDARITÉS POUR L'HABITAT

9, rue Jacques-Laffitte 64100 BAYONNE - Tél. 05 59 46 31 31 - Fax 05 59 46 31 59
 Antenne Mauléon : Tél./Fax 05 59 28 06 97 - Courriel : contact@pacthd-pb.fr - Site : www.habitatpaysbasque.com

40 ans d'action avec passion

La désormais célèbre collection “ Pour les Nuls” publie ses premiers guides de conversation en langue régionale avec pour commencer le basque. Jean-Baptiste Coyos et Jasone Salaberria



ont réuni leurs savoirs pour donner aux lecteurs les clés d'une langue complexe.

Xantza on !

Ed. First, 5,90€

Depuis 10 ans, cette revue propose des rendez-vous avec les arts et les cultures d'Aquitaine. Le Festin s'adresse aux connaisseurs comme au grand public. Comme l'identité régionale repose sur des territoires aux caractères marqués, de l'art de bâtir à l'art de

vivre, tout y est diversité et curiosité. Dans le n°69, le Pays Basque est à nouveau à l'honneur avec le domaine d'Abbadia et les artisans d'art de Bayonne

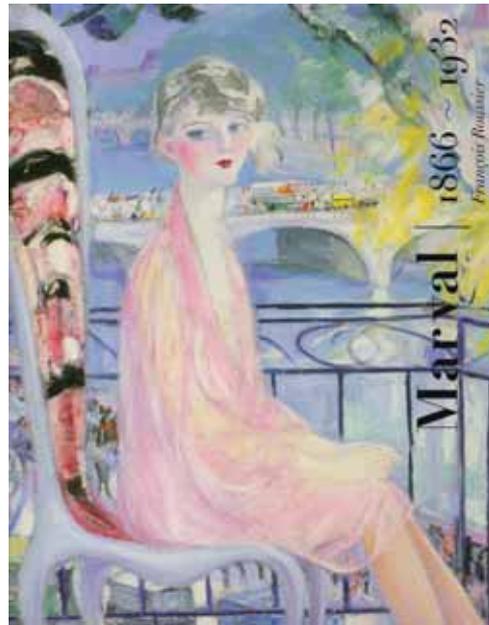
Revue *Le Festin*, 15€



Philippe Djian a situé son dernier roman "Impardonnables" entre Biarritz et Donostia

Ed. Gallimard, 2009

17,50 €



Jacqueline Marval a joué un rôle important dans la peinture française du début du 20^e siècle. Puis elle est tombée dans l'oubli. Passionné par son sujet, François Roussier a réalisé un remarquable

catalogue raisonné de son oeuvre et collecté des documents inédits. Et de présenter les oeuvres réalisées à Biarritz et sur la Côte Basque. Un CD accompagne l'ouvrage.

Ed. Thalia, 59€

vu d'ici
ici, le Top 14,
c'est en direct
101.3

france
bleu
pays basque

Photo Bernard

kazeta.info

Iparla Komunikazioa elkarte - Donibane Garazi

ez galdu informazio haria...



Kazeta.info webguneak egunero gure herrietan pasatzen diren berriak ezagutzeko parada ematen dizu. Aitzina begira, informazioa atzematea errezago egin nahi dugu. Zure e-postan, egunaren kontakizuna eskura dezakezu.

Egunero tenore berdinean,
euskaraz eta urririk

le journal

du Pays Basque

Euskal Herriko Kazeta



Pelote



Pêche



Rugby



Politique



Euskara



Culture



Social



Agriculture



Événements

Et l'actualité de tout le Pays Basque...

Un pays,
une actualité,
tous les jours dans
votre **Journal du Pays Basque**

dans tous les kiosques à journaux du Pays Basque à 1 euro